

5 鉸頭髮

tâng kan-na ē-tàng kah  
hīnn-tsu tsê,

自細漢阮就罕得去電頭髮店予人鉸頭  
髮,

額頭的頭髮愛離目眉頂一公分。

Tsū sè-hàn guán tō hán-tit  
khì tiān thâu-tsang tiām  
hōo lāng ka thâu-tsang,

hiáh-thâu ē thâu-tsang ài  
lī bák-bâi-tíng tsit kong-  
hun.

見擺若是學校欲檢查頭毛,  
kiàn-pái nā-sī hák-hāu beh  
kiám-tsa thâu-m̄ng,

阿母跤手誠猛掠,  
A-bú kha-tshiú tsiānn mé-  
liáh,

阿母就會工課放咧,  
a-bú tō ē khang-khuè pàng  
--leh,

鉸刀小可仔振動一下,  
ka-to sió-khuá-á tín-tāng  
tsit-ē,

叫阮三姊弟仔坐跼椅條,  
kiò guán sann tsí-tē-á tsē  
tiām í-liâu,

一睏仔就鉸好勢矣。  
tsit-khùn-á tō ka hó-sè  
--ah.

逐个人提一張中央挖空的報紙囊咧,  
tāk ē lāng thêh tsit tiunn  
tióng-ng óo-khang ē pò-  
tsuá lop --leh,

小弟的較麻煩,  
Sió-tī ē khah mâ-huân,

聽候阿母「開工」。  
thìng-hāu a-bú "khai-  
kang".

愛用摑仔先摑做三分仔,  
ài iōng lu-á sing lu tsò  
sann-hun-á,

才閣用剃頭刀共毛跤剮過,  
tsiah koh iōng thī-thâu-to  
kā m̄ng-kha khai kuè,

阿母會先對阮兩姊妹仔開始,  
A-bú ē sing uì guán n̄ng  
tsí-muē-á khai-sí,

剃一粒頭著愛半點外鐘。  
thī tsit liáp thâu tiòh ài  
puānn-tiám-guā-tsing.

因為查某囡仔的頭毛規定上長干焦會  
當恰耳珠齊,  
in-uī tsa-bóo gín-á ē  
thâu-m̄ng kui-tīng siōng

讀國中的時陣,  
Thák kok-tiong ē sī-tsūn,

阿母日時佇鞋仔廠上班，  
a-bú jīt--sî tī ê-á-  
tshiúnn siōng-pan,

暗時閣去合作農場洗芹菜，  
àm-sî koh khi hâp-tsok  
lông-tiúnn sé khîn-tshài,

逐工無閒甲無暝無日，  
tāk kang bô-îng kah bô-mê-  
bô-jīt,

就叫阮家己鉸。  
tō kiò guán ka-kī ka.

我恰小妹兩個人互相鉸，  
Guá kah sió-muē n̄ng ê lāng  
hōo-siong ka,

小弟的頭無人會曉剃，  
sió-tī ê thâu bô-lāng ē-  
hiáu thì,

就提錢去揣剃頭店的師傅。  
tō thêh tsīnn khi tshuē  
thì-thâu-tiām ê sai-hū.

有一擺，  
Ū tsit pái,

小妹無細膩共我後壁的頭毛鉸甲缺一角，  
sió-muē bô-sè-jī kā guá  
āu-piah ê thâu-m̄ng ka kah  
khih tsit kak,

隔轉工去學校予人笑講「去予狗齧著」。  
keh-tńg-kang khi hāk-hāu

hōo lāng tshiò kóng “Khi  
hōo káu khè--tiòh”.

自彼擺了後，  
Tsū hit pái liáu-āu,

若是欲鉸頭髮，  
nā-sī beh ka thâu-tsang,

我就會三叮嚀四吩咐，  
guá tō ē sann-ting-līng-  
sì-huan-hù,

叫小妹毋通共我鉸耒去。  
kiò sió-muē m̄ thang kā guá  
ka báí--khi.

大漢出社會了後，  
Tuā-hàn tshut siā-huē  
liáu-āu,

阿母就毋捌閣共阮鉸頭毛矣，  
a-bú tō m̄ bat koh kā guán  
ka thâu-m̄ng --ah,

顛倒是三不五時，  
tian-tó sī sam-put-gōo-sī,

阿母會叫我共伊的頭毛略仔修予順。  
a-bú ē kiò guá kā i ê  
thâu-m̄ng liòh-á siu hōo  
sūn.

小弟佇臺北趁食，  
Sió-tī tī Tâi-pak thàn-  
tsiáh,

見擺若去予人鉸頭髮攏無滿意，  
kiàn-pái nā khi hōo lāng  
ka thau-tsang lóng bô muá-  
ì,

因為伊去種著阿母的虯頭毛，  
in-uī i khi tsing-tiōh a-  
bú ê khiū-thau-m̄ng,

若鉸無好勢就會擎甲若棕鑪仔。  
nā ka bô hó-sè tō ē tsháng  
kah nā tsang-lù-á.

噴水、用掙仔掙，  
Phùn-tsuí, iōng luah-á  
luah,

抑是用吹風機吹，  
iáh-sī iōng tshue-hong-ki  
tshue,

攏無效，  
lóng bô-hāu,

誠費氣。  
tsiānn huì-khì.

伊定定舞甲想欲攏三分仔，  
I tiānn-tiānn bú kah  
siūnn-beh lu sann-hun-á,

毋過閣無勇氣。  
m̄-koh koh bô ióng-khì.

有一回伊歇暎轉來厝，  
Ū tsit huê i hioh-khùn  
tng--lâi tshù,

我看伊規粒頭敢若鳥仔岫咧，  
guá khuann i kui liáp thau  
kann-ná tsiáu-á-siū --leh,

就問伊欲予我鉸頭髮無？  
tō m̄ng i beh hōo guá ka  
thau-tsang --bô?

想袂到伊竟然應好，  
Siūnn bē kàu i kīng-jian  
in hó,

我就開始攢家私。  
guá tō khai-sí tshuân ke-  
si.

我寬寬仔鉸、沓沓仔修，  
Guá khuann-khuann-á ka,  
tāuh-tāuh-á siu,

舞欲規點鐘久。  
bú beh kui-tiám-tsing kú.

等小弟的頭洗好，  
Tán sió-tī ê thau sé hó,

吹焦了後，  
tshue ta liáu-āu,

阿爸、阿母看著，  
a-pah, a-bú khuann--tiōh,

竟然呵咾伊變足緣投，  
kīng-jian o-ló i piàn  
tsiok iân-tāu,

閣講我會當出師矣。  
koh kóng guá ē-tàng tshut-  
sai --ah.

後來小弟共我講，  
Āu--lâi sió-tī kā guá  
kóng,

in 同事攞講伊這擺頭髮鉸了誠好看，  
in tōng-sū lóng kóng i  
tsit pái thâu-tsang ka  
liáu tsiânn hó-khuànn,

拍層拍了誠順，  
pah-tsân pah liáu tsiânn  
sūn,

閣相爭問伊是佢一間鉸的，  
koh sio-tsenn m̄ng i sī tó  
tsit king ka--ê,

in 嘛想欲去。  
in mā siūnn-beh khi.

這馬，

Tsit-má,

我會共我的後生、查某囝剃頭，  
guá ē kā guá ê hāu-senn,  
tsa-bóo-kiánn thî-thâu,

雖然 in 一半擺仔會嫌我跤手慢鈍，  
sui-jiân in tsit-puànn-  
pái-á ē hiâm guá kha-tshiú  
bân-tūn,

剃頭的時陣身軀誠刺疫，  
thî-thâu ê sī-tsūn sin-khu  
tsiânn tshiah-iáh,

毋過看 in 鉸好了後輕鬆的款式，  
m̄-koh khuànn in ka hó  
liáu-āu khin-sang ê khuán-  
sik,

我心肝內就會感覺誠滿足！  
guá sim-kuann-lāi tō ē  
kám-kak tsiânn buán-tsiok!